



CV

Torsten Åstrøm
Holtevej 22
DK-8000 Århus C
Denmark

Mobile: +45 28 92 00 86
E-mail: aastroem@mail.dk

Educational background:

- 1992: M.A., French and Danish, Aarhus University
- 1983: One year of studies at Université de Grenoble, France
- 1981: A-levels, Marselisborg Gymnasium

Translation experience:

- In-depth, professional experience as a translator, proofreader and project manager since 1995.

Target language	Danish (native language)
Source languages	English, Norwegian, Swedish and French

- As a translator, I have worked with technical documentation and localization of software, UA, web etc. for customers like Microsoft, Apple, Siemens, HP, Lexmark, Nokia, and many others.
- I also effortlessly translate other kinds of text, such as marketing and communication material, press releases, homepages, as well as texts of a more general nature.
- In-depth experience with CAT tools, quality assurance, customer service and localization industry production.

Examples of ongoing and completed translation projects include:

- Localisation and copywriting for Dell Computers (EN > DA)
- Apple marketing and website translation projects (EN > DA)
- Lead translator on localisation of worldwide music streaming app www.deezer.com (FR+EN > DA) since spring 2014 – 100,000+ words (for tablet, mobile and desktop)
- Localisation of French restaurant booking website www.lafourchette.com (FR > DA)
- Updates for websites www.mahlers.se and www.engcon.com including press releases etc. (SV > DA)
- Countless press releases and marketing campaigns (EN/SV/NO into DA)
- Microsoft Access (Office Suite): software, help, doc
- Household equipment documentation (SV > DA)
- Marketing material and documentation for global, US-based bicycle corporation (EN > DA)

Onsite localization or interpretation projects:

- MarCom workshop sessions for Apple in Cupertino headquarters, CA, from October 2016 and onwards, ensuring correct Danish web/marketing contents and linguistic quality for product launches
- Interpreter for Ansaldo Train Company and Aarhus Light Rail project throughout March 2017
- Test and QA of Lexmark printer software and doc at Lexmark headquarters, Lexington, KY, 2001

Quality assurance:

- I have been doing proofreading and QA of all kinds of projects and texts as part of my work
- I always perform a thorough review, spell check and tag verification of my own translations
- Being a meticulous and quality-driven translator, I always follow up and never let down any involved parties. I have a professional approach to everything I do and I believe in close collaborations and partnerships, always striving to add value to my client's business.

Hardware and software:

- ThinkPad X1 Carbon, Intel Core i5-7200 CPU 2,5 GHz, 8 GB RAM
- Windows 10 Pro
- Office Home & Business 2016 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)
- SDL Trados Studio 2021
- SDL Passolo 2015
- memoQ 2015 Translator Pro
- Memsources

Work experience:

- 2014- Fulltime freelance translator with my own company, Åstrøm Translation.
- 2012-2014 *Digital Localisation Manager* at LEGO System A/S.
Tasks: Launch and maintenance of global LEGO.com market websites; managing localization process for digital contents; planning with markets and stakeholders around launches etc.
- 2008-2012 *Language Manager* at Vestas Wind Systems A/S.
Tasks: Built language department; selected and implemented a translation management system to cover translation needs in organization; cross-organizational strategy work; maintained and developed corporate term database; vendor management etc.
- 2003-2008 *Project manager and production manager* at Amesto Translations A/S, Århus.
Tasks: International customer service; project and production management; vendor management; resource allocation, quality assurance.
Working field: localization of software, technical documentation, medico, websites, marketing campaigns etc.
- 1995-2003 *Translator, proofreader and project manager* at Dtech Translation A/S, Århus.
Tasks: For several years involved in the localization of components of the MS Office suite (software, UA, doc), printer software, mobile phone manuals, etc.
Coordination of internal project teams, outsourcing to external resources, etc.
- 1992-1995 *Customer service consultant* at Stibo Datagrafik, Stibo Group.
Tasks: International customer service; internal administrative planning and organization of catalog and print production; regular visits to international accounts.

Personal:

Age: 59
3 children

Interests:

Mountain biking, running in the nearby forests, island hopping in Greece with family, reading, and art cinema among other things